

# E1 - Awakening

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[02:26]** ---

Hey, Ryuhei.

**[02:29]** ---

Oh, it's you, Rena.

**[02:31]** ---

Don't be so rude.

**[02:33]** ---

When's your next game?

**[02:35]** ---

You don't have to come  
and watch me, you know?

**[02:38]** ---

I see, I see!

**[02:39]** ---

You're embarrassed that I'll see you lose.

**[02:43]** ---

Be grateful. Your cute childhood  
friend is coming to cheer you on.

**[02:46]** ---

I've never called you "cute."

**[02:49]** ---

Rena!

**[02:50]** ---

You busy today? Let's go do karaoke.

**[02:53]** ---

Right?

**[02:54]** ---

Murase!

**[02:55]** ---

Hey, Ryuhei.

**[02:56]** ---

Did you see yesterday's  
*Ruler of the Dragon* game?

**[02:59]** ---

Yeah. Everyone's talking about this Zolt guy

who knocked Ponsuke out of top spot.

**[03:03]** ---

With the World Championships just around the corner, *big* changes are coming to RoD!

**[03:08]** ---

That's a cool phrase, coming from you.

**[03:10]** ---

Isn't it? I heard it on the news.

**[03:15]** ---

What is it with boys and their games?

**[03:18]** ---

Beats me. I don't get what's so fun about them.

**[03:20]** ---

Murase-kun's cool no matter what he does, so it's all good.

**[03:25]** ---

Hey, wanna invite Ibusaki-san, too?

**[03:28]** ---

Ibusaki-san!

**[03:32]** ---

We're gonna go do karaoke. Wanna come?

**[03:35]** ---

Sorry. I have to be back before my curfew.

**[03:38]** ---

Oh, I see. That's too bad.

**[03:40]** ---

You've never *not* got a curfew.

**[03:42]** ---

Must be tough, having a high-flying cop for a dad.

**[03:45]** ---

Don't say that to her.

**[03:47]** ---

Okay, some other time, Ibusaki-san.

**[03:49]** ---

Okay.

**[03:50]** ---

Let's go.

**[03:51]** ---

Okay.

**[03:52]** ---

So I tried out this new place, which has cream puffs...

**[04:22]** ---

Nice fight.

**[04:45]** ---

Ow!

**[04:47]** ---

Damn it!

**[04:48]** ---

You mangy cat! How dare you bite someone's leg!

**[04:52]** ---

Was that a raccoon?

**[04:55]** ---

Don't forget to do your homework!

**[04:57]** ---

Okay.

**[04:59]** ---

People get sleepy... when they're full...

**[05:19]** ---

Where... am I?

**[05:33]** ---

Am I dreaming?

**[05:40]** ---

Scary.

**[06:17]** ---

What the hell?

**[06:21]** ---

Hey, now... Get away from me!

**[06:28]** ---

Why is this happening to me?!

**[06:43]** ---

You there! It's dangerous, so get back!

**[06:47]** ---

Go someplace there aren't any Weird.

**[06:49]** ---

You need to hurry. Before the Desaria appears.

**[07:10]** ---

Oh, no!

**[07:25]** ---

Fascinating.

**[07:27]** ---

I've never had a dream like that,  
where everything felt real.

**[07:31]** ---

"Desaria"?

**[07:32]** ---

What?

**[07:33]** ---

No, it's nothing.

**[07:35]** ---

Murase-kun, good morning.

**[07:37]** ---

Morning.

**[07:40]** ---

Hey!

**[07:40]** ---

You're looking sleepy today. You okay?

**[07:41]** ---

Morning!

**[07:47]** ---

A dream about being chased by monsters symbolizes ugly impulses and desires.

**[07:54]** ---

*Is that really how it works?*

**[07:57]** ---

It can also mean you're experiencing some vague fear or anxiety.

**[08:00]** ---

For example, something from your past...

**[08:18]** ---

*Bro... I'm the age you were back then.*

**[08:30]** ---

Don't stay out too late!

**[08:33]** ---

Okay.

**[08:40]** ---

Zolt

**[08:40]** ---

Ponsuke

**[08:40]** ---

Jaki

**[08:40]** ---

Fuuto

**[08:41]** ---

Zolt

**[08:41]** ---

Ponsuke

**[08:41]** ---

Zolt

**[08:41]** ---

Ponsuke

**[08:41]** ---

Damn it! Why?

**[08:41]** ---

Zolt

**[08:41]** ---

Zolt

**[08:41]** ---

Ponsuke

**[08:44]** ---

Ooooooh!

**[08:44]** ---

Zolt did it!

**[08:44]** ---

Yes!!!!!!!

**[08:44]** ---

Damn it all!

**[08:45]** ---

Really?

**[08:45]** ---

LOL

**[08:45]** ---

He did it!

**[08:45]** ---

LOLOLOLOLOL

**[08:46]** ---

Poor loser

**[08:46]** ---

lol

**[08:46]** ---

That's what ya  
get, Ponsuke!

**[08:46]** ---

*I'm* the champion of RoD!

**[08:46]** ---

Yes!

**[08:47]** ---

Zolt is #1!

Zolt is #1!

**[08:47]** ---

Ponsuke sucks

**[08:47]** ---

LOLOL

**[08:47]** ---

Huh?

**[08:48]** ---

Ponsuke's finished

**[09:25]** ---

Didn't anyone else hear that?

**[09:26]** ---

Hurry. A Desaria is coming.

**[09:29]** ---

Desaria? Where have I heard that before?

**[09:32] (Flashback)** ---

You need to hurry. Before the Desaria appears.

**[09:36]** ---

But that was a dream.

**[09:39]** ---

Hey, wait up!

**[09:45]** ---

What... is that?

**[10:01]** ---

I don't think... I'm hallucinating it.

**[10:14]** ---

Somebody's interfering with the Traumerei!

**[10:17]** ---

So what the hell is this thing?

**[10:23]** ---

I'm worried. Let's finish this up quick.

**[10:25]** ---

Right.

**[11:00]** ---

Get out of my way.

**[11:21]** ---

Did we get it?

**[11:23]** ---

I think so.

**[11:42]** ---

What's going on here?

**[11:44]** ---

Hey, what do you think this is?

**[11:46]** ---

What's *his* problem?

**[11:48]** ---

No idea. Let's stay away from him.

**[11:50]** ---

Hey, wait.

**[11:55]** ---

Am I the only one who can see this?

**[11:59]** ---

All right, I get it. I offer up...

**[12:06]** ---

I offer up my wish.

**[12:08]** ---

Oh, no! It received an offering!

**[12:10]** ---

The Desaria is coming.

**[12:19]** ---

I've seen this somewhere before...

**[12:44]** ---

Are you the one who was  
messing with the Traumerei?

**[12:47]** ---

Run! This is...

**[12:50]** ---

Get ready to jump.

**[13:21]** ---

This has to be a dream.

**[13:24]** ---

But when did I fall asleep?

**[13:27]** ---

This is the real world.

If it gets you, you'll die.

**[13:30]** ---

Huh? In the real world, elementary school kids don't have miniguns!

**[13:34]** ---

I may have a minigun, but I'm not in elementary school...

**[13:38]** ---

Yeah, but...

**[13:40]** ---

You're not a Knocker-up?

**[13:43]** ---

What? What's that?

**[13:48]** ---

I thought you were some new kid Tris chose. But I guess not.

**[13:52]** ---

Tris? Who's that?

**[13:54]** ---

If you don't have any powers, just go hide.

**[13:57]** ---

Aruto, we need to hurry or somebody'll get hurt.

**[14:04]** ---

What the hell is going on?

**[14:06]** ---

Don't space out.

**[14:18]** ---

What is this?

**[14:23]** ---

It's like a video game.

**[14:37]** ---

Whew, that was a close one.

**[14:46]** ---

*An emergency suspension order has been issued for the Yamanote Line,*

**[14:49]** ---

*and a safety inspection is being carried out.*

**[14:51]** ---

Another suicide?

**[14:51]** ---

*As soon as we have any updates,  
we will pass them on.*

**[14:52]** ---

I wish they'd pick some other time of day.

**[14:59]** ---

Seeing your physical abilities...

**[15:00]** ---

It seems you were chosen by Tris after all.

**[15:04]** ---

So why don't you become a Knocker-up?

**[15:06]** ---

Huh? A what?

**[15:07]** ---

Visualize your form and pick up  
your weapon to destroy them.

**[15:13]** ---

What in the world are you talking about?

**[15:16]** ---

I don't get it.

**[15:17]** ---

The body changes to match the mind.

**[15:19]** ---

H-Hey, wait a sec. Destroy them?

**[15:23]** ---

I'm going to run away!

**[15:25]** ---

All this stuff that's happening...

**[15:27]** ---

The police—no, the  
Self-Defense Force will be here soon!

**[15:31]** ---

I see.

**[15:32]** ---

I don't see any reason to protect  
those who lack self-awareness.

**[15:36]** ---

Hey!

**[15:39]** ---

Jeez, what's *her* problem?

**[15:50]** ---

Leave me *alone!*

**[15:51]** ---

You sure you wanna just leave him?

**[15:53]** ---

If he can't help us fight,  
he's just getting in the way.

**[15:57]** ---

We need to deal with them, too.

**[15:59]** ---

Well, sure, but...

**[16:13]** ---

*Wait, is this...*

**[16:16]** ---

*It's just like in my dream.*

**[16:18] (Flashback)** ---

You need to hurry. Before the Desaria appears.

**[16:23]** ---

*Desaria? Does that mean my dream became real?*

**[16:27] (Flashback)** ---

This is the real world.

If it gets you, you'll die.

**[16:36]** ---

*Back then, I...*

**[16:48] (Flashback)** ---

The body changes to match the mind.

**[16:57]** ---

*Back then...*

**[17:09]** ---

Knocker-up!

**[17:47]** ---

Finally.

**[17:49]** ---

Shouting "Knocker-up!"

like that... Is he a little kid?

**[17:53]** ---

Here I go!

**[18:05]** ---

Wow! I bet I could be world champion!

**[18:24]** ---

You've got a good punch, I'll give you that.

**[18:29]** ---

What is that?

**[18:43]** ---

Out of stamina already?

**[18:46]** ---

Who do you think you're fooling?

**[18:48]** ---

It seems to have found its target.

**[18:50]** ---

Its target?

**[18:51]** ---

Just come with us!

**[18:54]** ---

Wait!

**[18:58]** ---

Zolt! If it weren't for you...

**[19:01]** ---

I could be the champion!

**[19:04]** ---

Is that an Ushumgallu from RoD?

**[19:07]** ---

It's definitely a Ushumgallu!

**[19:09]** ---

That's right! I'm Ushumgallu!

**[19:12]** ---

The fierce dragon that devours the world!

**[19:15]** ---

Pay attention to your opponent  
when you're in a battle!

**[19:31]** ---

Hey, no fair!

**[19:34]** ---

This is a great promo for the game!

**[19:36]** ---

How are they doing all this?

**[19:43]** ---

Now!

**[19:44]** ---

Okay, gotcha!

**[20:25]** ---

Huh? What?

**[20:27]** ---

Why did I take this photo?

**[20:29]** ---

Who knows? Maybe you were daydreaming.

**[20:35]** ---

Did something happen?

**[20:38]** ---

When the Desaria disappears,

**[20:39]** ---

it vanishes from people's memories, too.

**[20:42]** ---

Unless you're a Knocker-up like us.

**[20:45]** ---

So nobody remembers?

**[20:47]** ---

The Desaria are dreams and illusions.

**[20:49]** ---

You've felt that before, too, right?

**[20:51]** ---

You remember a dream right after waking up,

**[20:53]** ---

but by the time you've washed  
your face, you've forgotten it.

**[20:57]** ---

So that monster...

**[21:02]** ---

Hey, are you okay?! Wake up!

**[21:05]** ---

That's the price he pays  
for manifesting a Desaria.

**[21:08]** ---

He'll never wake up again.

**[21:10]** ---

Wait... Are you telling me that thing  
we defeated was actually *human*?

**[21:15]** ---

Wake up! Come on!

**[21:17]** ---

Wake up, I said! Come on!

**[21:20]** ---

Wake up! Come on! Come on!

**[21:28]** ---

It's not your fault.

**[21:48]** ---

*That mark...*

**[23:25]** ---

Next Time

**[23:25]** ---

The same mark my brother  
left in his dying message...

**[23:29]** ---

I can't ignore that.

**[23:31]** ---

I have to solve the mystery he left behind.

**[23:34]** ---

So I'll keep being a Knocker-up!

**[23:37]** ---

Cocoon Thread

**[23:38]** ---

Next Time: Cocoon Thread!